CARMEN VALERO-GARCÉS
Universidad de Alcalá

Y sigue el fenómeno Harry Potter: *Harry Potter and the Half-Blood Prince* traducido al español en versión *on-line*

Desde la publicación del primer libro de la serie Harry Potter son muchas las personas -jóvenes y adultas- que han esperado con ansiedad el próximo libro. En julio de 2005 se lanzó la sexta entrega con el título de *Harry Potter and the Half-Blood Prince* (HP6) y con la misma parafernalia de lanzamientos anteriores. Llama la atención el hecho de que siendo una obra de éxito mundial no aparezca simultáneamente en inglés y en otras lenguas. Sin embargo, lo que no pudieron evitar en esta ocasión es que al día siguiente de su aparición en el mercado, el texto inglés ya se encontrase masivamente compartido en las redes. Quizás la negativa de Rowling a una versión digital oficial no ha hecho mas que potenciar la existencia de versiones diversas y de calidad también diversa. La historia no es sino una repetición de lo ocurrido hace dos años con *Harry Potter and the Order of Phoenix* (HP5). Y, al igual que entonces, lo que siguió en las próximas semanas tras su aparición en inglés en la red fue la traducción del *HP and the Half-Blood Prince* (HP6) en diferentes lenguas, y capítulo a capítulo, gracias a la colaboración desinteresada -no decimos acertada- de -creemos- sus fans.

En este trabajo analizaré una traducción al español de HP6 en la red, aparecida a las pocas semanas de la publicación del libro. Me basaré para ello en estudios anteriores con el fin de poder comparar resultados y estrategias utilizadas en las versiones "oficiales" y en esta versión *on-line* "no oficial", a la espera de que salga la publicación oficial (que en España no parece que vaya a ser hasta la primavera de 2006).

Al filo de la medianoche el 15 de julio de 2005, tras una larga y anunciada espera, se publica en el Reino Unido y en EE.UU. el sexto libro de la saga Harry Potter. En un ambiente nocturno, envuelto en magia y marketing, los niños (y los adultos) aguardan en las librerías de las grandes ciudades a que se produzca la "aparición" de *Harry Potter and the Half-Blood Prince*. Nadie quiere quedarse sin su ejemplar, y muchos han hecho una reserva anticipada por miedo a quedarse sin poder leer las nuevas aventuras del aprendiz de brujo y sus amigos.

Hasta ese mágico momento únicamente se sabe que el libro trata sobre el sexto curso de Harry en el colegio Hogwarts de magia y hechicería, en el cual sucederán nuevas aventuras llenas de suspense: se espera a un nuevo ministro de magia, morirá un personaje principal y se descubrirá la identidad del Príncipe Mestizo. Menos de tres meses más tarde, el 4 de octubre de 2005, se anuncia en la red que se han vendido ya 300 millones de libros de HP desde el comienzo de la saga.

Las noticias no pueden ser más alentadoras. En el Reino Unido, la editorial Bloombury es la encargada de lanzar el nuevo HP con un record de libros impresos y aparece simultáneamente en versión Braille. En EE.UU. la editorial Scholastic imprimió 10.8 millones de

Traducción y Multiculturalidad. VALERO-GARCÉS, Carmen. Y sigue el fenómeno Harry...
Centro Virtual Cervantes

copias de *Harry Potter and the Half-Blood Prince* (HP6), 4 millones más que las que se imprimieron para *Harry Potter and the Goblet of Fire* (HP4) en el 2003, batiendo el record de libros que se han impreso en fase inicial, es decir, antes de que se ponga en el mercado. Veinticuatro horas más tarde de su salida al mercado se habían vendido 6.9 millones de libros, unas 250.000 ejemplares por hora.

En Canadá Raincoast Books, la editorial que publica los libros de HP en dicho país, anunció que imprimirían 1.2 millones de copias de HP6, antes de su aparición en el mercado, 200.000 ejemplares más que en el caso de *Harry Potter and the Order of Phoenix* (HP5) en 2003.

En China, se anunció desde el centro de importaciones de la corporación Xinhuanet, que la próxima entrega de Harry Potter se pondría a la venta el mismo día que sa-liese en EE.UU. y Reino Unido. Dicha corporación había ya colaborado con Bloomsbury, la editora oficial de Harry Potter, en 2003, para la quinta entrega de la que se vendieron más de 500.000 copias según su gerente.

Las ventas *on-line* a través de Amazon también se dispararon, batiendo records durante 15 semanas consecutivas. Este sitio web ofrecía el libro a $24,60, 40% menos que el precio de lista, $40,00, oferta también válida en las librerías los primeros días de su puesta en el mercado.

Noticias de este tipo aparecían en la prensa y en muchos portales en un intento de mantener viva la Pottermanía. Y, sin duda, se conseguía en algunos círculos, lanzando a los lectores a una compra y lectura apresurada. De este modo dos días después de su puesta en el mercado, muchos lectores habían descubierto ya los misterios que encerraba el libro. Además, corría la noticia de que podía descargarse de la red el libro completo, lo cual anima a muchos lectores a conseguir su copia del modo más rápido y barato. Ello lleva a que J. K. Rowling, escritora opuesta a utilizar este medio para dar a conocer sus escritos -y que sin embargo hace un uso masivo de él en otros aspectos- autoriza en septiembre no solo una versión *on-line*, sino también una versión audio de toda la saga HP, narrada por Jim Dale, ganador de un premio Grammy. La noticia es la siguiente:

> La autora J.K. Rowling, quizás la escritora más importante de la industria de las publicaciones, que se oponía totalmente al imperio de las computadoras, finalmente aceptó que puedan grabarse en audio las narraciones de las seis novelas que integran la saga de Harry Potter.
> En un mensaje difundido en su sitio de internet, Rowling destacó que tomó la decisión de autorizar la circulación *on-line* de su obra porque le preocupa la piratería de Internet, incluidas ediciones falsas en las que el texto original fue alterado.
> "Muchos aficionados a Harry Potter habían solicitado acceso digital desde hace algún tiempo, pero lo que se convirtió en un factor decisivo para que yo autorizara esta nueva versión es que ayudaré a combatir el número creciente de incidentes de piratería", indicó la autora. "Hubo una serie de incidentes en los que los aficionados se han tropezado con archivos no autorizados y que han creído que eran genuinos y lejos del hecho de que son ilegales, el contenido de Harry Potter en ellos podrían tener un parecido muy lejano a todo lo que he escrito", agregó. (http://www.lagaceta.com, consultada el 10 de septiembre de 2005).

Son intentos para mantener el fenómeno HP vivo. Veamos algunos ejemplos más tomados de ese mismo sitio web en agosto:

1. Una joven moldava de 15 años dice haber copiado íntegramente HP6 del ejemplar que le dejó su amiga con el fin de poder tenerlo y leerlo con calma.

2. Más de 10.000 artículos y miles de datos sobre HP circulan por la red desde 2002.

Traducción y Multiculturalidad. VALERO-GARCÉS, Carmen. Y sigue el fenómeno Harry...
Centro Virtual Cervantes

Volviendo a HP6, su éxito no parece haber sido tan impresionante como en otras entregas. De hecho, en agosto seguía la misma oferta de HP6 con el 40 % de descuento en las librerías y en sitios web. En cuanto a la posibilidad de leerlo en otras lenguas parecía aún lejana en esos días de verano. En el caso del español circulaba por la red la noticia de que no aparecería la versión traducida hasta antes de Navidad. A los pocos días (o al día siguiente) se sucedían noticias de conversaciones con la Editorial Salamandra que aseguraban que no saldría hasta comienzos del 2006. Y en octubre se da como fecha marzo de 2006. Pero vayamos por partes.

La serie HP se ha traducido a más de 64 lenguas, según nuestras fuentes, siendo la última al parecer el farsi. Tal interés va asociado a la fascinante empresa "HP" y a su autora quien conserva los derechos, asociada con la Warner Bross, con quien todos sabemos se han realizado las películas hechas hasta el momento (la cuarta, *HP and the Goblet of Fire,* acaba de estrenarse en Londres). No es de extrañar, pues, este celo por proteger las traducciones oficiales.

Las noticias que tenemos de la inminente aparición de una traducción oficial de HP6 son las siguientes: la primera en aparecer será la traducción al vietnamita a finales de septiembre de 2005 -hecho que no hemos podido comprobar- ; en octubre se tiene previsto que aparezcan las traducciones al afrikánder, chino, croata, danés, francés, alemán, portugués y turco; en noviembre se prevé su publicación en holandés y estonio; para Navidad se prevé que esté disponible HP6 en búlgaro, checo, griego, hebreo, portugués (brasileño), rumano y ruso. Y ya para comienzos de año se anuncia en italiano, lituano, polaco y tamil. En febrero se publicará en húngaro y en marzo en español, según la información hallada en http://wikipedia.com (consultada el 7 octubre de 2005).

A continuación nos centraremos en el caso del español, volviendo a los primeros días de la aparición del texto original en inglés de HP6 (16 de julio de 2005). El 28 julio de 2005 leíamos en http://www.mundopotter.com/intro.htm:

> "Esta mañana hemos hablado con la editorial Salamandra (que publica los libros de Harry Potter en español) sobre el estreno de la fecha del sexto libro en inglés, les hemos preguntado si tienen pensado una fecha para el lanzamiento español del sexto libro, o algún traductor listo o en mente para el libro, también les hemos comentado si la portada la tendrán lista en breve, y esta es su respuesta:
> - "Hasta que el libro no se publique en inglés, y se agote su promoción, Salamandra no dará ninguna información ya que la editorial no sabe nada, no sabemos ni fecha, ni traductores, y menos una portada."-
> "Tendremos que esperar un poco más para saber algo sobre la edición española".

Tal espera no fue muy larga. Bastaron menos de dos semanas para que estuviese disponible en la red una traducción completa del libro HP6 a la vez que se sucedían mensajes y se recogían firmas *on-line* para pedir a la editorial que, por favor, sacase una traducción cuanto antes. No obstante merece la pena comentar antes otros aspectos relativos al éxito de HP en la red. Todos sabemos el celo de la autora de HP, J. K Rowling, premio Príncipe de Asturias entre otros muchos, por conservar el tono británico de la saga, esté en la lengua que esté, y el control sobre todos los productos derivados del mismo. Dicho celo quizás le llevó a mostrarse contraria a una versión digital oficial, lo cual no ha servido, creo, más que para potenciar la existencia de versiones diversas y de calidad también variada tal y como ya hemos comentado. Así al día siguiente de su aparición en el mercado en forma de libro, *HP and the Half Blood Prince* podía bajarse de la red o leerse en la pantalla.

La historia no era nueva; ya había ocurrido dos años antes con HP5 (*Harry Potter and Order of Phoenix*). Y como muy bien apuntaba un usuario unos días más tarde: "Lo que se

Traducción y Multiculturalidad. VALERO-GARCÉS, Carmen. Y sigue el fenómeno Harry...
Centro Virtual Cervantes

avecina en las próximas semanas es la probable aparición de grupos de usuarios que decidan adelantar la traducción al castellano de esta sexta entrega", y es lo que ocurrió, como ya había ocurrido con el HP5, para el que los foros de fans de Rowling se organizaban con el fin de producir una versión traducida. Y tampoco nos puede extrañar que circulen por la red traducciones en otras lenguas realizadas con traductores automáticos, aunque sean de ínfima calidad. (Comentarios recogidos el 20 de julio de 2005 en www.mundopotter.com).

Tal locura editorial se extiende también al papel. Así el día 1 de agosto de 2005, *Star Tribune,* publicaba la noticia de que en China había aparecido una versión pirata en papel traducida al chino, dos meses antes de la anunciada versión oficial. Se comentaba que faltaban algunos párrafos y se habían cambiado algunos datos, e incluso se había publicado un final diferente en una página web universitaria. Los hechos no eran tampoco nuevos, ya que se habían producido con otras entregas de HP e incluso en el 2002 se publicó una nueva aventura por un autor desconocido bajo el título de *Harry Potter and Leopard-Walk-Up-to-Dragon.* De todos es bien conocida la reputación de China por sus copias y falsificaciones. Así en Beijin se vendía una copia pirata de HP6 a $2.50 (unos 20 yuan) mientras que la versión oficial en inglés costaba $21.

Volviendo al tema del español y la traducción *on-line*, cabe apuntar que a finales de julio ya había una versión traducida de HP6. Los fans navegantes de la red no tendrían que esperar meses. Bastaron unos días. Desde su aparición en el mercado, cada día había un nuevo capítulo en la red, no necesariamente en orden numérico, y se animaba a los lectores a traducir alguno de los restantes.

El resultado fue una versión española de HP6 con el título de *Harry Potter y el Príncipe Mestizo*, obra de 15 traductores distintos que tradujeron los 30 capítulos de la obra. Trece traductores tradujeron un solo capítulo, 1 tradujo 3 y otro tradujo los restantes (14). Siguen algunos comentarios sobre la calidad y características de este trabajo en red. Pero antes, quizá convenga recordar los avatares de HP y sus traductores en nuestro país.

El primer libro publicado en inglés en 1997 fue traducido como *HP y la piedra filosofal* por Alicia Dellepiane y publicado por Emecé/Salamandra en 1999. Dicha traducción marcó ya una serie de pautas que se han mantenido a lo largo de la saga y que han incidido sin duda en la calidad y éxito de dichos libros en nuestro país y en los países de habla española. Los tres libros siguientes: *HP y la cámara secreta* (1999), *HP y el prisionero de Azkaban* (2000) y *HP y el cáliz de fuego* (2002)- fueron traducidos por Adolfo Muñoz García y Nieves Martín Azofra, los cuales realizaron un trabajo más elaborado, conscientes de las limitaciones que la traducción del primer libro les imponía. Sin embargo -y sin previo aviso, según los traductores-, la editorial Salamandra encarga la traducción del quinto libro, *HP y la Orden del Fénix,* a una nueva traductora, Gemma Rovira Ortega, siendo también la autora de las correspondientes traducciones al catalán. La incógnita acerca del traductor/a oficial de Salamandra para HP6 sigue abierta (para más información sobre las traducciones de los libros anteriores pueden consultarse los trabajos de Valero-Garcés y Bogaslow 2002, 2003; Valero-Garcés 2003a, b, c, d).

Volvamos a la versión publicada *on-line*, obra de múltiples traductores. En general podemos anticipar que la calidad de la obra deja mucho que desear. Se notan las prisas, la falta de profesionalidad y de una lectura conjunta de todo el libro. Pensemos que no había tiempo de leer el trabajo de un traductor antes de traducir el siguiente capítulo ya que prácticamente se traducían a la vez y ni siquiera en orden. No obstante, se ve que todos conocen los libros anteriores ya que respetan en su mayor parte algunas de las convenciones ya establecidas en los cinco primeros libros, como es la copia directa del inglés de gran parte de los nombres propios que aparecen en las obras, si bien tal estrategia puede deberse a ese "respeto" o bien a la comodidad de no tener que traducir. Lo cierto es que volvemos a en-

Centro Virtual Cervantes

contramos a los muggles, el colegio Hogwarts con sus cuatro casas: Griffindor, Hufflepuff, Ravenclaw y Slytherin; el juego del Quidditch; Harry Potter y sus amigos, los profesores Snape, Dumbeldore, Voldemort, etc.

Hay también algunos nombres nuevos, unos 9, según nuestros cálculos, y en todos ellos cabría especular con su significado, o relación con personajes o momentos de la historia clásica o anglosajona, como ya es tradicional en la saga, pero que, como ya hemos comentado, dicho aspecto pasa desapercibido para los lectores de la versión española al realizarse un calco directo del inglés. En HP6 encontramos, por ejemplo, a Fenrir Greyback (121), personaje que guarda connotaciones con la mitología nórdica, ya que en Ragnarök (Apocalipsis nórdico), Fenrir o Fenris es el temible lobo que, en el Último Día, se tragará el sol y la luna. Aparece también el Professor Trelawney (297), llamado despectivamente "Dobbin´a Firenze", que recuerda al centauro Dobbin, apelación cómica que tradicionalmente se aplica a un caballo; encontramos a Celestina Warbeck (309) que recuerda a Perkin Warbock, rebelde y pretendiente a la corona inglesa, ahorcado en 1499; hay un tal Cadwallader (388), nombre de un rey de Gales de la primera Edad Media y que quizá J.K Rowling, criada en una aldea inglesa muy cerca de la frontera interna con Gales, había estudiado u oído en su infancia; hay también un Alecto (553), nombre de una de la Furias de la mitología griega y muy apropiado para una sociedad del círculo de los "Death Eaters" o Mortífagos en la versión española. Tales nombres no plantean un problema a los traductores dado que se limitan a su transcripción del inglés como en los libros anteriores. Igualmente ocurre con las palabras mágicas y hechizos. La traducción de nombres de instituciones, títulos de libros, asignaturas o materiales que los alumnos del colegio Hogwarts utilizan es igual que en los libros anteriores así como nombres de comidas o brebajes o adaptaciones de algunos acrónimos ya mencionados como, por ejemplo: EXTASIS, TIMO, ED (NEWT, OWL, AD respectivamente en inglés).

Con respecto a este punto cabe decir que estos acrónimos en español se deben a un esfuerzo notable de los traductores de los libros 2, 3 y 4, Muñoz García y Martín Azofra. En el caso de los exámenes "Ordinary Wizarding Levels (O.W.L.s)" para los que se preparan los alumnos del colegio Hogwarts, suponen un elemento intertextual que hace referencia, por una parte, a los antiguos exámenes "O levels" de la educación secundaria británica, ahora sustituidos por los GCSE ("General Certificate of Secondary Education") y, por otra parte, nos recuerdan a los búhos. En este caso, los traductores optaron por la combinación de recreación y adaptación cultural, buscando siempre una función similar a la del TO. De ahí la propuesta de dos soluciones diferentes: el resultado de asignaturas "M.H.B. (Matrículas de Honor en Brujería)" y un título académico TIMO ("Título Indispensable de Magia Ordinaria"). Algo similar ocurre con otro tipo de examen, los "N.E.W.T.s (Nastily Exhausting Wizarding Tests)", que sería el equivalente de los actuales "A levels", y que es reemplazado por ÉXTASIS ("Exámenes Terribles de Alta Sabiduría e Invocaciones Secretas").

Hay, no obstante, ocasiones en las que los "traductores" *on-line* no siempre tienen en cuenta las soluciones dadas en los libros anteriores, como se ve en la traducción de algunos nombres propios que encierran algún significado oculto. Es el caso de Tom Marvolo Riddle, nombre que contiene un anagrama y que, mediante la transposición de las letras que forman dicho nombre se obtiene el mensaje oculto "I am Lord Voldemort" (HP2, 231). Habiendo identificado el acertijo, los traductores Muñoz García y Martín Azofra recrean el nombre a través de un cambio del orden de las letras, lo que hace que el lector meta participe por completo en el proceso creativo, y así leemos "Tom Sorvolo Ryddle" ("Soy Lord Voldemort") en *Harry Potter y la cámara secreta* (HP2) (p. 265). Sin embargo, en el HP6 volvemos a encontrarnos Marvolo (p.363).

Centro Virtual Cervantes

Igualmente ocurre en el caso de la adaptación de las onomatopeyas, elementos de difícil traducción fuertemente enraizados en la lengua, de ahí que con frecuencia se copien directamente del inglés y estemos acostumbrados a ver esos signos en comics y tebeos. No obstante los traductores antes mencionados hicieron de nuevo un esfuerzo para proporcionar al lector adaptaciones de dichos sonidos como vemos en el cuadro que sigue

TO	TM
Crunch	*Paf* (HP2 69 cap 5)
Shh	*Chsst* (HP2 123 cap 8))
____	*¡Plam!* (HP2 150 cap 10)
Peski piksi Pesternomi	*Peskipiski Pestenomi* (HP2 93 cap 6)
	¡Aja! (HP2 151 cap 10)
Crash, crash, crash	Patapúm, patapán, pataplís (CS 64 cap 5)

Tal estrategia no es seguida en HP6 y así encontramos calcos de onomatopeyas como "humpf", "wow" , "ouch".

Las unidades de medida que se adaptan en los libros anteriores como por ejemplo "a few inches of the ground"/ "unos centímetros del suelo" (HP1 (TO p. 61/ TTp. 69); "four feet above their heads"/ "más de un metro por encima de sus cabezas" (HP1 (TO p. 127/ HP1TT p.145); "an acceleration of 0-150 miles an hour in ten seconds"/ "una aceleración de 0 a 240 Km/hora en diez segundos" (HP1 (TO p. 43/ HP1 TTp. 47) vuelven a ser millas, inches y pies en HP6.

Por otro lado, una lectura completa del texto nos hace pensar que muchas de las traducciones son obra de hablantes de español latinoamericanos o afincados en EE.UU. por el tipo de vocabulario y expresiones que utilizan. Se ve igualmente falta de consistencia en el uso de los distintos registros, mezclando un lenguaje muy coloquial con un tono estándar, lo cual denota un conocimiento deficiente de la lenguas de llegada y una falta de preparación como traductor, siendo meros bilingües, o quizás simples conocedores a nivel avanzado de la lengua meta.

En algunas ocasiones dicho conocimiento es nulo, con frecuentes errores gramaticales e incluso ortográficos, párrafos sin sentido, omisiones, inconsistencias a la hora de traducir grupos de palabras, falsos amigos (e.g. 'conductor' por 'conductor'), traducciones literales de frases hechas que dejan de tener sentido, mal uso de los signos de puntuación, por ejemplo, admiraciones que se abren pero nunca se cierran, errores en el uso de las mayúsculas (e.g. Viernes, Julio) y en la acentuación (e.g. mas), e incluso faltas de ortografía ('sullos' por 'suyos', 'haya' por 'halla', 'absorven' por 'absorben', 'cojió' por 'cogió' y constantes errores tipográficos (palabras 'cono' por 'como', 'es' por 'el').

Un breve repaso de capítulos traducidos por distintos traductores con algunos ejemplos bastarán para corroborar lo dicho hasta ahora:

Capítulo 1: Traducción literal, con frecuencia sin sentido, faltas de ortografía y vocabulario muy coloquial latinoamericano, por ejemplo, "the blackmailer" se convierte en "el chanta", "being working around the clock" es "trabajando a reloj"; la ortografía y los acentos no son su fuerte: encontramos "absorven", "periódo", "qué tengas un buen dia"; hay frases sin sentido y calcos indiscriminados como:

Ejemplo 1:

TO: "(...) striding over to the door and tapping the keyhole with his wand" (16)	TT. "(...) cruzando de un tranco la puerta y tocando el ojo de la cerradura con su varita mágica".

Centro Virtual Cervantes

Ejemplo 2:

TO: The Primer Minister drew himself up to his fullest height and replied, "I am perfectly happy with the security I've already got, thank you very – (17)	TT: El primer ministro se levantó hasta su completa altura y contestó, "estoy absolutamente feliz con la seguridad que ya me he puesto, gracias muchas..." (10) .

El capítulo 2: obra de otro traductor anónimo, hace todavía un uso más extensivo de la traducción literal de los grupos nominales produciendo un texto complicado que lleva en algunos puntos a la risa y el absurdo, provocando cambios en el significado. Veamos algún ejemplo:

Ejemplo 3:

TO: "She (Narcissa) had slipped through a gap in the rusty railings" (20)	TT: "(Narcissa) se había interesado en un hueco que se encontraba en las oxidadas vías e iba hacia la calle" (12)

Ejemplo 4:

TO: "a dim light glimmered through the curtains in a downstairs room" (21)	TT: "Una luz tintillante brillaba tenuemente a través de las cortinas en el cuarto de abajo" (12)

Ejemplo 5:

TO: "But you didn't return when he came back, you didn't fly back to him at once when you felt the Dark Mark burn"(28)	TT: "Pero usted no volvió cuando el volvió, usted no volvió inmediatamente cuando sintió la quemadura de la Marca Tenebrosa" (15).

Hay igualmente despistes ortográficos debidos sin duda a las prisas: así leemos "¡es juy peligroso!", en lugar de "muy", o "sijo Narcisa" en lugar de "dijo", "varia" en lugar de "varita" o en la misma página encontramos el mismo nombre deletreado de distinta forma: Bellatrix o Bellatriz.

Y el estilo deja de ser lírico para convertirse en una auténtica pesadilla:

Ejemplo 6:

TO: "Bellatrix's astounded face glowed red in the blaze of a third tongue of flame, which shot from the wand, twisted with the others, and bound itself thickly around their clasped hands, like a rope, like a fiery snake" (37)	TT: "La cara pasmada de Bellatrix brilló con color rojizo ante una tercer única llama, que salió disparada de la varita, y se unió con las otras, y se ligó compactadamente en las manos entrelazadas, como una cuerda, como una serpiente ardiente".

Capítulo 3: El autor de la traducción del capítulo 3 es un tal Martín. Lo que encontramos de nuevo son problemas con la ortografía como "sñi" por "sí", Junio con mayúsculas en referencia al mes, "cono" por "como", "es Viernes" en lugar de "el viernes", "Encantamientos Escudo y Desilocionador" por "Desilusionador" ("Shield and Desillusionment Charms", 43), o "vos" por "voz"; calcos como traducir "your aunt and uncle" como "tu tía y tu tío" en lugar de "tus tíos", y traducciones literales sin sentido que hacen difícil la lectura como en el caso de "foto blanco y negro" en lugar de "foto en blanco y negro", "comida chatarra" por "a packet of crips" (45) o el ejemplo que sigue:

Ejemplo 7:

TO: "An alarm clock, repaired by Harry several years ago, ticket loudly on the sill, showing one minute to eleven" (43)	TT: " Un reloj con alarma, al que Harry arregló tantas veces años atrás, hacía un fuerte tic-tac, mostrando de un minuto a once" (22).

Se detecta también un vocabulario del español latinoamericano en el uso de términos como "voceros".

Traducción y Multiculturalidad. VALERO-GARCÉS, Carmen. Y sigue el fenómeno Harry...
Centro Virtual Cervantes

Capítulo 4: Un nuevo traductor es el autor del capítulo 4. La calidad sigue siendo mala pero quizás no tanto si la comparamos con el capítulo anterior y con el que sigue.

Hay detalles como por ejemplo la traducción del diario *Daily Prophet* como el Profeta, llevando a equívocos ya que en el TT no se reconoce que esté hablando de un periódico:

Ejemplo 8:

TO: " Sir, I saw in the *Daily Prophet* that Fudge has been sacked...." (61)	TT: "Señor, vi en el Profeta que Fudge ha sido despedido...."(31).

Dicho error va a repetirse a lo largo de todo el libro, incluso por otros traductores, si bien dos páginas mas adelante habla del "el diario "El Profeta" ". Son una serie de inconsistencias que se repiten constantemente

Hay también fragmentos sin sentido y sin ningún respeto por la puntuación como el que sigue:

Ejemplo 9:

TO " What kind of blood was that, incidentally?"- asked Dumbledore loudly over the chiming of the newly unsmashed grandfather clock (65)	TT: "A propósito, ¿Qué tipo de sangre era esto?" preguntó Dumbledore fuertemente sobre el traqueteo del reloj de abuelo recién reparado (33).

Capítulo 5: traducido por el que será también el traductor de más de la mitad del libro -16 capítulos- (Cap. 5,7, 8, 9, 19, 20, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30), con una calidad que sigue la tónica de los anteriores. Veamos algunos ejemplos:

Ejemplo 10: TO: "Slughorn proved much more persuadable than i had expected" (81)

TT: "Slughorn se demostró mucho más persuadido de lo que yo había esperado" (41)

O bien "buble-gum-pink hair" (82) es "pelo rosado de chicle de globos"; "Arthur´s been promoted" es "Arthur sido promovido", "it´s been a tough night" es "ha sido una noche testaruda" "the magical Law Enforcement Squad had sorted it out by the time we got there" es "la Escuadrilla de Ejecución de ley Mágica lo había confiscado cuando nos llegamos allí..."; "it´s got smashed" se convierte en "fue rota", y no presta tampoco atención a la puntuación, así encontramos "¡Este libro es propiedad del Príncipe Mestizo, con comillas que nunca se cierran.

Hay frecuentes casos de frases sin sentido como cuando al hablar de las notas de Harry, encontramos "Pass Grades" o "Fail Grades", que se convierten en "Notas de Aprobado" y "Notas de Desaprobado", o "the leg of the owl in the middle" es "la pierna del búho al medio". Incluso hay cambios de significado como en:

Ejemplo 10: TO "I expect that´s why he´s gone for Phlegm" traducido como "Espero que sea por eso que se fue con flema".

Las mayúsculas y acentos son igualmente un problema al utilizarse sin ninguna norma fija; igualmente se copian las onomatopeyas sin más (wow, ouch); los acrónimos que ya habían aparecido en otras entregas se respetan tal y como ya hemos indicado: N.E.W.T se convierte en E.X.T.A.S.I.S. y O.W.L en T.I.M.O. Sin embargo, no hay coherencia a la hora de traducir o adaptar otros nombres. Unas veces se copian tal cual como es el caso de "Spectrespecs", "Wrackspurt", "Flobberworms" o una botella de toadspawn (144), una botella de gillywater (308) y otros se traducen como "skrewts" que se convierte en "escregutos", o "Witherwings" (170) que se traduce como "Alasmarchitas", "Dobbi" es "el Caballo Dócil", "Dogbreath" y "Dunghead" (389) se convierten en "Aliento de perro" y "Cabeza de Chorlito"; se evidencia también falta de consistencia a la hora de traducir determinados nombres como es el caso del libro de *Advanced Potion Making* que es traducido una veces como *Fabricación de Pociones Avanzado* y otras como *Fabricación de Pociones Avan-*

Centro Virtual Cervantes

zadas; la gran araña Aragog es unas veces femenino y otras masculino; "Secrecy Sensors" (234) se convierte en "Censores Confidenciales", cambiando el significado por completo ya que según el contexto en el que aparece la expresión parece más adecuado traducirlo como "sensores secretos". Hay frases sin sentido y falta de dominio de expresiones como en los ejemplo siguientes:

Ejemplo 12:

TO: "a glass of mead in one hand and enormous mince pie in the other"	TT: "Un vaso abyecto de aguamiel en una mano y una empanadilla picada enorme en el otro" (160)

Ejemplo 13:

TO " A combination of Dark Magic and gum disease"	TT: "Una combinación de Artes Oscuras y goma de mascar"

Hay expresiones no habituales en el español peninsular como "quitado de bulla" por "a hard working down-to-earth sort of person" (91), o "jalando a Lavender de la mano" por "pulling Lavender by the hand" (308), "sus quijadas trémulas" por "his jowls aquiver" (320), o palabras como "voltear", "montar en el carro"o "compartimiento".

Reproduce no obstante el acento francés de Fleur a la que llaman flema ("Phlegm"):

Ejemplo 14:

TO: "Eet was no trouble,(...) I'ave been longing to see 'im. You remember my seester, Gabrielle? She never stops talking about `Arry Potter. She will be delighted to see you again (...)" (91)	TT: "No ega ningún problema (...) Yo... ¿Te acuerda mi hegmana, Gabrielle? Ella nunca deja de hablag de Aggy. Estagá encantada de vegte otga vez".

A lo largo del libro encontramos poemillas que tienen rima pero que desaparecen en español al hacer una traducción literal. Veamos un ejemplo:

Ejemplo 15:

TO: "Hissy, hissy, little snakey, Slither on the flooe, You be good to Morfin Or he'll nail you to the door" (204)	TT: Hissy, hissy, pequeña serpiente, Repta en el suelo sé buena con Morfin O te acorralaré para la puerta.

No ocurre así en los libros anteriores, donde por lo general los traductores tratan de reproducir no sólo el contenido sino también la rima como se ve en el siguiente ejemplo de HP2:

Ejemplo 16:

TO: His eyes are as green as a fresh pickled toad, His hair is as dark as a blackboard. I wish he was mine, he's really divine, The hero who conquered the DarkLord. (HP2, 178)	TO: Tiene los ojos verdes como un sapo en escabeche y el pelo negro como una pizarra cuando anochece. Quisiera que fuera mío, porque es glorioso, el héroe que venció al Señor Tenebroso. (HP2, 204)

Capítulo 6: es traducido por otro fan de HP y arrastra los mismos problemas que los anteriores. Basta un ejemplo: Ejemplo 16: "su ustedes atacan a mi hijo de nuevo"...donde un fallo de ortografía hace incomprensible la oración, siendo "si ustedes atacan a mi hijo de nuevo...".

Hay también omisiones, aunque no son muy frecuentes a lo largo del libro, como en el caso del ejemplo siguiente:

Traducción y Multiculturalidad. VALERO-GARCÉS, Carmen. Y sigue el fenómeno Harry...
Centro Virtual Cervantes

Ejemplo 17: TO: "AMULETS
Effective Against warewolves, Dementors and Infer" (110)
TT: "AMULETOS
¡Eficaz Contra Hombres-Lobo, sobre Dementores…¡"

Todo ello aderezado con constantes problemas con la ortografía: "Georfe, "lanzándocelos", "atracitivo", ", "fuerda". "nad" y la gramática: "Las Resuellas de los Magos" por Wizard Wheezes" (128)

En definitiva, estamos ante un texto en español que es la traducción de la última entrega de HP. No era mi intención hacer una lista de errores de todo tipo, si no mas bien mostrar un ejemplo del mundo en el que vivimos y la capacidad de la red como vehículo de difusión capaz de unir a personas en un proyecto común, por disparatado que sea, sin reglas que seguir y dispuestos a producir una traducción en tiempo record sin ningún respeto por la lengua.

Tampoco se trata de disuadir a los traductores noveles o aquellos que aprecien la buena literatura o el poder leer un libro tumbados al sol, o al calor del fuego. Sin embargo, hay que admitir que estamos ante un nuevo fenómeno. No hay libro que resista, ni lengua a la que no se pueda traducir. Al final sabemos que el nuevo profesor de magia es Horace Slughorn, que quien muere es Dumbledore y que el príncipe mestizo es el profesor Snape, que es quien ha anotado al margen indicaciones en el libro de pociones mágicas que el Profesor Slughorn ha prestado a Harry Potter. Conocemos también el secreto mejor guardado de Voldemort, el secreto de los Horcroux: el alma de Voldemort está separada en 7 partes, y para poder destruirlo se tendrá que destruir cada parte de su alma. Pero el problema es que cada una de las partes esta escondida en objetos muy ocultos y protegidos. La tarea de Harry Potter parece ser la de encontrar y destruir a todos los Horcroux, encargo que queda para otra entrega.

Un último ejemplo: Ejemplo 19:

TO: "All he had to go upon was the single name 'Marvolo,' which he knew from those who ran the orphanage had been his mother's father's name. Finally, after painstaking research through old books of Wizarding families, he discovered the existence of Slytherin's surviving line. In the summer of his sixteenth year, he left the orphanage to which he returned annually and set off to find his Gaunt relatives. And now, Harry, if you will stand…" (363)	TT: "Todo él tenía que saber era acerca del nombre 'Marvolo,' que él sabía que era del padre de su madre. Finalmente, después de la investigación metriculosa, por viejos libros de familias mágicas, él descubrió la existencia de la línea de sobrevivencia de Slytherin. En el verano de su dieciséis año, él dejó el orfanato en el cual él volvía anualmente y salió para encontrar sus parientes Gaunt. Y ahora, Harry, si te quedas ..." (182).

En definitiva, a duras penas nos enteramos de las nuevas aventuras de Harry Potter en su sexto año en Hogwarts. Y terminamos su lectura casi como termina el sexto libro, con una desoladora imagen de la tumba de Dumbledore, la desesperación del Mundo Mágico al sentirse perdido, y la de Harry al verse sólo en su camino para destruir a Voldemort. En mi caso la desolación se debe a la falta de respeto por nuestro instrumento de trabajo: la lengua, al atrevimiento de aquellos que se llaman traductores y destrozan el texto original y al estupor que produce el comprobar la deshumanización del mundo comercial y publicitario.

NOTA: El número de página ofrecido en las citas corresponde a la edición de Scholastic publicada en EEUU.

Centro Virtual Cervantes

Referencias bibliográficas

Ficha técnica de la serie *Harry Potter*

FICHA TÉCNICA DEL PRIMER LIBRO DE LA SERIE *HARRY POTTER* (HP1)
Título: *Harry Potter and the Philosopher's Stone* (HP1) - Autora: J. K. Rowling - Año de publicación: 1997 - Editorial: Bloomsbury - ISBN: 0 7475 3274 5

Título: *Harry Potter y la piedra filosofal* (HP2) - Traductora: Alicia Dellepiane - Año de publicación: 1999 (edición 2000) - Editorial: Emecé/Salamandra - ISBN: 84-7888-445-9

FICHA TÉCNICA DEL SEGUNDO LIBRO DE LA SERIE *HARRY POTTER* (HP2)
Título: *Harry Potter and the Chamber of Secrets* (COS) - Autora: J. K. Rowling - Año de publicación: 1998 - Editorial: Bloomsbury - ISBN: 0 7475 3848 4

Título: *Harry Potter y la cámara secreta* (CS) - Traductores: Adolfo Muñoz García y Nieves Martín Azofra - Año de publicación: 1999 (edición 2000) - Editorial: Emecé/Salamandra - ISBN: 84-7888-495-5

FICHA TÉCNICA DEL TERCER LIBRO DE LA SERIE *HARRY POTTER* (HP3)
Título: *Harry Potter and the Prisoner of Azkaban* (POA) - Autora: J.K. Rowling - Año de publicación: 1999 - Editorial: Bloomsbury - ISBN: 0 7475 4629 0

Título: *Harry Potter y el prisionero de Azkaban* (PDA) - Traductores: Adolfo Muñoz García y Nieves Martín Azofra - Año de publicación: 2000 - Editorial: Emecé/Salamandra - ISBN: 84-7888-519-6

FICHA TÉCNICA DEL CUARTO LIBRO DE LA SERIE *HARRY POTTER* (HP4)
Título: *Harry Potter and the Goblet of Fire* (GF) - Autora: J.K. Rowling - Año de publicación: 2001 - Editorial: Bloomsbury - ISBN: 0 7475 4624 X

Título: *Harry Potter y el cáliz de fuego* - Traductores: Adolfo Muñoz García y Nieves Martín Azofra - Año de publicación: 2002 - Editorial: Salamandra - ISBN: 84-7888-645-1

FICHA TÉCNICA DEL QUINTO LIBRO DE LA SERIE *HARRY POTTER* (HP5)
Título: *Harry Potter and the Order of the Phoenix* - Autora: J.K. Rowling - Año de publicación: 2003 - Editorial: Bloomsbury - ISBN: 0 7475 5100 6

Título: *Harry Potter y la orden del fénix* - Traductores: Gemma Rovira Ortega - Año de publicación: 2004 - Editorial: Salamandra - ISBN: 84-7888-742-3

FICHA TÉCNICA DEL SEXTO LIBRO DE LA SERIE *HARRY POTTER* (HP6)
Título: *Harry Potter and the Half Blood Prince* - Autora: J.K. Rowling - Año de publicación: 2005 - Editorial: Bloomsbury (RU) /Scholastic (EEUU) - ISBN: 0 -439-78454-9

Título: *Harry Potter and the Half Blood Prince* - Traductores: 13 distintos - Año de publicación: 2005 - Editorial: Traducción *on-line* (no oficial) en: www.wikipedia.com (consultada el 7 de agosto de 2005)

Traducción y Multiculturalidad. VALERO-GARCÉS, Carmen. Y sigue el fenómeno Harry...
Centro Virtual Cervantes

Bibliografía mencionada

VALERO GARCÉS, C. y BOGOSLAW, L. 2002. "Humorous (Un)Translated Names in the *Harry Potter* Series: Translation Choices and Cultural Reception", en *Babel-Afial*, Número extraordinario, 209-225.

VALERO GARCÉS, C. y BOGOSLAW, L. 2003."The Overt and the Covert: Translation Choices and Cultural Reception", en I. Pacua (ed.) *Translation and Childrens' Literature*. Univ. Las Palmas de Gran Canaria: Servicio de Publicaciones (en cd).

VALERO GARCÉS, C. 2003. "Traducción y recepción de Literatura Infantil y Juvenil: la ilusión de la globalización en el mundo hispano", en I. Pascua (ed.) *Translation and Children's Literature*. Las Palmas de Gran Canaria: Servicio de Publicaciones de la Universidad, 475-486.

VALERO GARCÉS, C. 2003. "Universalismo y claves culturales: *Harry Potter* traducido", en G. Luque (et al.), *Las lenguas en un mundo global*. Jaén: Universidad de Jaén, 45-51.

VALERO GARCÉS, C. 2003. "Translating the imaginary world in the *Harry Potter* series or how *Muggles*, *Quaffles*, *Snitches*, and *Nickles* travel to other cultures", en *Quaderns. Revista de traducció* 9, 123-134.

VALERO GARCES, C. 2003. "Playing Quidditch Through Languages: Relevance and Translation Strategies for New and Invented Words", en I. Palacios Martínez, et al., *Fifty Years of English Studies in Spain (1952 – 2002). A Commemorative Volume. 20,* Universidad de Santiago de Compostela, 2003: 735-741. ISBN: 84-607-7028-1, pp. 487-498

Páginas web consultadas:

www.lagaceta.com
www.mundopotter.com
www.wikipedia.com

Centro Virtual Cervantes